

受苦節聯合崇拜 GOOD FRIDAY JOINT WORSHIP
三月廿五日上午十一時 MARCH 25, 2015 11:00AM

主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam
信息：黎嘉燐牧師	SERMON: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	MUSICIANS: Regina Wong
The Talking Donkeys	The Talking Donkeys
傳譯：郭黃潔萍(國語)	TRANSLATOR: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：鍾國榮 甄榮益	USHERS: Alfred Chung Jeck Chin
許宗彥 雷善行	Chauncey Hui Matthew Lui
音響：廖永輝	SOUND SYSTEM: Peter Liu
簡報：杜國豪 林銘輝	POWERPOINT: Wilson To Matthew Lum

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
劉明新	劉黃寶娟	Felix Lau	Wendy Lau

下主日 NEXT SUNDAY

英語崇拜會眾請注意，下主日上午9:30崇拜暫停，詳情請參閱週刊第7頁。
English Service worshippers; there is no 9:30am service next Sunday.
For details, please see page 7.

復活節聯合崇拜上午十一時 EASTER JOINT SERVICE 11:00 A.M.

主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：葉賜光	ORGANIST: Kenneth Yip
傳譯：曾陳侃明(國語)	TRANSLATOR: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：李國基 劉黃寶娟	USHERS: Henry Lee Wendy Lau
曾仲銘 梁杜敏儀	Christopher Tsang Loretta Leung
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu
簡報：林銘輝 鍾國榮	POWERPOINT: Matthew Lum Alfred Chung

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

陳區麗恩	林陳頌恩	Amy Chan	Joanne Chan-Lam
蕭仁瀚	黃詠園	Alfred Siu	Maria Wong

電子郵件箱號碼
e-mail address

黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	tcuc.lai@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

棕樹節主日
THE PALM SUNDAY
二零一六年三月二十日 March 20, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

Open the gates!

**Love has come! Blessed is the one who comes in the name of our God!
Peace in heaven, and glory in the highest heaven!**

Open the gates!

The stone the builders rejected has become the cornerstone.

Open the gates!

This is the day that God has made; let us rejoice and be glad in it!

Open the gates!

Give thanks to God! God's steadfast love endures forever.

Open the gates!

Love has come!

SONGS OF PRAISE: "Empty and Beautiful"

LIGHT THE CHRIST CANDLE

PRAYER OF APPROACH

Love has burst through the gates of Jerusalem! We welcome the obedient, humble, and sacrificial love of God into our lives on this Palm Sunday. Fill our hearts with this love as we worship the one who taught us how to love one another. **Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name, Your Kingdom come,
Your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread.
Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us
from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the
power, and the glory are yours, now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)

SCRIPTURE READING: Psalm 31: 9-16

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: VU #122

"All Glory, Laud and Honour"

(Our offering is received during the song.)

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Generous and loving God, you poured out your love for us in your son,
Jesus, who emptied himself and was obedient, even to the point of death
on the cross. We come today with these gifts as a sign of our love poured
out for you. May we be reminded that these gifts, along with our gifts of
time and abilities, help to show your steadfast love to the world outside
these walls. Amen.**

(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Luke 19: 28-40

(please follow the projection screen)

SONG OF PRAISE: "O Lord Hear My Prayer ..."

REFLECTION

"The Cry of Palm Trees"

SONG OF PRAISE: VU #123

"Hosanna, Loud Hosanna"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 6 – 9)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"The Stones Cry Out"

PRAYERS FOR THE COMMUNITY

SONG OF PRAISE: "Come Home Running"

DISMISSAL & BLESSING

Eternal God, you call us to ventures of which we cannot see the ending, by paths as yet untrodden, through perils unknown. Give us faith to go out with the courage, not knowing where we go, but only that your hand is leading us, and your love supporting us; through Jesus Christ, our Lord. **Amen.**

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Joanne Chan

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Christopher Tsang

USHERS: Chauncey Hui

HOSTS: Henry Lee and Wing Haan Tam

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Joanne Chan-Lam, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHERS: JoAnn Hum

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁翰	Leader: Alfred Siu
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：曾陳侃明 (國語)	Translator: Olivia Tsang (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀	Ushers: Alan Chan Gloria Ng
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yau Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：鍾國榮	Power Point: Alfred Chung

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第146首 「無量榮光歌」	OPENING HYMN #146 "All Glory, Laud, And Honor"
燃點基督之光	LIGHT THE CHRIST CANDLE
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「人算什麼」(曲詞：林建兒) (歌詞請閱大螢幕) 指揮：梁敏明 伴奏：黃淑薇	ANTHEM "What Is Mankind" (by Kin-Yee Lam) (Lyric on the projection screen) Conductor: Timothy Leung Accompanist: Grace Wong
問安	PASSING OF THE PEACE
兒童信息 由張盈主講，信息後 兒童往樓下參加主日學。	CHILDREN'S MESSAGE Children are dismissed to Sunday School after the message led by Connie Cheung

啓應文 詩篇31: 9-16 (舊約第648頁)	RESPONSIVE READING Psalm 31: 9-16 (NEB p. 633)
讀經* 路加福音19: 28-40 (新約第111頁)	SCRIPTURE READING Luke 19: 28-40 (NEB p. 101)
唱詩第145首 「和散那歌」	HYMN #145 "Hosanna, Loud Hosanna"
宣道 「棕樹的呼喊」	SERMON "The Cry of Palm Trees"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告	PARISH CONCERNS
奉獻 (歡迎同道使用插在長椅內的捐 封，也供忘記攜帶捐封者。)	THE OFFERING (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
三一頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	DOXOLOGY (Hymn book inside back cover)
唱詩第319首 「與主偕行歌」	RECESSIONAL HYMN #319 "O Master, Let Me Walk With Thee"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 兒童主日學分別在9:30時崇拜和11:00時崇拜在5-6室，7-8室及圖書室授課。歡迎2-17歲兒童青少年們參加。
Our Sunday School teachers look forward to learning with you again. Children from 9:30am and 11:00am worship services will meet in Rooms 5-6, 7-8 and Library. Everyone in the ages 2-17 is welcome to attend.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 The Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 全能的上帝，打破分佈在世界各地的分歧。尤其是在這聖週內，大家都能充滿恩典，拋開過去的仇恨；把重點放在每一個人以上帝的形象而成的奧秘。與此同時，在這聖週中，打破我們教會之間的隔膜，即使我們有實在的分歧，我們亦不會失去上帝話語的啓示 [完全擺脫]。

Almighty God, break down the walls of division throughout the world, particularly in this Holy Week, that people of all faiths might put aside their past animosity and instead to focus on the mystery that each is made in the image of God. At the same time during this holy week break down the walls of division in our church that even with our honest differences we may never lose sight of the mystery of our Lord's words, "Shed for all."

2. 救世的主上帝，求賜基督的心給你的教會，願所有會眾透過親切的言語和行動，共同互相溝通及接觸鄰舍而頌揚你的名。願我們所犯的罪過已死去，藉主耶穌基督之名得以重生。

Saviour God, give your church the mind of Christ that all of its members may proclaim your name through gracious words and gracious deeds as together they seek to reach out to one another and to their neighbour. May all desire to die to their sin and rise to newness of life in Christ Jesus.

3. 對於教會以基督十字架為標記，和基督檯上聖餐的分享，願我們透過謙卑服侍，彼此相愛。讓你的孩子成為療愈的器皿，用在有需要你的愛和關懷的人身上。

For the church that marked with Christ's cross and fed at Christ's table, we may love one another through acts of humble service. Empower all your children to be instruments of healing for those in need of your loving care.

主懷安息

本堂會友馬祥弟兄於三月十日在士嘉堡全科醫院息勞歸主。安息禮拜已於三月十七日(星期四)上午十一時假約克墓園禮堂舉行。願主上帝安慰他的家人和親友。

REST IN PEACE

Our adherent Mr. Ma Chung passed away peacefully at Scarborough General Hospital on March 10, 2016. The funeral service held on last Thursday March 17, 2016 at 11:00am at York Cemetery Chapel (160 Beecroft Road, Toronto). May God comfort his family and relatives.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 受苦節聯合崇拜 Good Friday Joint Service

本堂為紀念耶穌基督在十架上犧牲，帶給世人的救贖，定於三月二十五日(星期五)上午十一時舉行受苦節聯合聖餐崇拜。是日設有特別節目給五歲或以上的兒童，屆時請家長於崇拜前帶子女到樓下一號室參加。

There will be a Good Friday Joint Communion Worship Service on March 25, 2016 at 11:00a.m. in remembrance of Jesus Christ's Sacrifice on the Cross. We also have a special children program for age 5 and over, please bring your children to Room 1 down stairs before the worship service.

2. 復活節聯合崇拜 Easter Sunday Joint Service

我們思想救主受苦的意義後，讓我們於三月二十七日(主日)上午十一時慶祝主復活的榮耀。兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。散會時，每人都獲贈復活蛋一隻，多謝婦女組的事奉。

To celebrate the resurrection of Jesus Christ, we will have a joint service on Easter Sunday March 27, 2016 at 11:00a.m. Part 1 of the children's Easter message will be given during the service, part 2 of the message will be given downstairs after a treasure hunt activity. After the joint service everyone will receive an Easter egg. We appreciate the Women Group's act of love.

3. 復活節聯誼午餐會 Easter Sunday Fellowship Lunch

三月二十七日復活節聯合崇拜後於懷熙中心舉行午餐會，誠邀各弟兄姊妹攜親友參加。為方便統計人數預備食物，請於主日崇拜後向負責人登記，同時歡迎你為餐會費用捐獻。我們為顧及環保減去使用紙杯和紙碟，並且餐會後的工作，懇請各人於是日攜帶自己的食具(如碟、杯、餐叉、匙子)。請告訴我們如你可以幫忙午餐會的工作。

An Easter Fellowship Luncheon will be held in the Gym after the joint service on Sunday, March 27, 2016. You are welcome to bring your family and friends to join these fellowship gatherings. For better planning on food, please register with the coordinators after Sunday services. Donations to help offset costs for the meal are welcome. In order to minimize the use of disposable eating utensils and save the time to clean up, we ask you to bring your eating utensils. Please let us know if you are able to help out for the event.

4. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

時間： 2016年3月20日(今日)，下午四時
地點： 戴永楷、戴梁潔玲夫婦府上
內容： 黎嘉燐牧師帶領研經
Time: Sunday, March 20, 2016 at 4:00pm
Place: Robert & Margaret Tai's residence
Program: Topic led by Rev. Dr. Alan Lai

5. “植樹節” 四月廿六日 10,000 Trees for the Rouge on Sunday April 26, 2015

本堂今年再次響應市政府於四月二十四日(星期日)舉行的“植樹節”活動，歡迎你參加在市郊荒蕪崎嶇不平的地面植樹，綠化地球。是次綠化的地點是萬錦市Markham Works Yard。如往年一樣，那處沒有停車場，我們要將車輛停泊在Unionville GO station (7970 Kennedy Road, Unionville)，然後使用市政府提供的巴士接送服務到達目的地。第一班車將於上午8:45開出，最後一班是下午4:15。

義工登記表已張貼在團契事工壁報版上，有意者請在報名表填上你的名字，並可向陳頌恩·雷李樹鈴或尹容俊查詢詳情。

Get your boots, your shovels, your gardening gloves ready, because that time of year is here again! The annual spring tree planting for Rouge Park is going to take place on Sunday, April 24, 2016! The planting site is located at Markham Works Yard. There is no parking on site, but like every year, shuttle buses will run throughout the day to and from the planting site. Parking will be at the Unionville GO Station at 7970 Kennedy Road in Unionville. The first bus will leave the parking lot at 8:45 a.m. and the last bus will return at 4:15 p.m.. For all who are interested, we will leave the church after the 9:30 a.m. service that Sunday and take a bus to the planting site.

A sign-up sheet is posted on the Fellowship notice board. If you are interested for more details, please contact Joanne Chan, Alice Lui or Samuel Yoon.

6. 多謝各位 Thank You To You All

因你的慷慨和義工的幫助，3月11-12日在Knox聯合教會進行的寒冬送暖活動再一次圓滿結束。多謝各位！是次活動有52位客人享用晚餐和18位享用早餐。熱熱的食物深受歡迎，他們還十分感激你們捐贈的衣物。讓我們繼續在社區分享上帝的愛和祝福。

Because of your generosity and help of the volunteers, it was another great success with Out of The Cold program at Knox United Church on Friday 11 March and Sat Mar 12.

THANK YOU SO MUCH TO ALL OF YOU!

We served 52 guests for dinner and 18 for breakfast. The hot meal was well received, your donation of winter clothing was very appreciated by the guests.

Let us continue to share God's love and blessings in the community.

7. 大齋節熱心善舉 Loonie for Lent Drive

在我們開始大齋節的旅程，反思耶穌為我們所作的犧牲。四十天的大齋期，我們希望以克己和關懷他人需要相勉。

資源運作組為使大家今年的大齋節活得更有意義，將舉辦「一元大齋善舉」。這四十天，當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人。我們鼓勵你節省這一元留給有需要的人。我於二月二十一至三月二十七日在友誼廳設置一個捐款收集箱，請你將每天省下的一元放入箱內。籌募所得的金錢是支持加拿大聯會教會傳道服務基金。



As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful this year, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonie for Lent Drive". For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 21st and March 27th by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected fund will support the United Church's Mission and Service (M&S) Fund.

8. 鋼琴出售 Sale of Pianos

為了更有效地利用教會的資源和空間，堂會議決將地庫廚房外面的兩部直立式鋼琴出售。這兩部鋼琴的底價是\$500或購買者可出更好的價錢。購買者需自行負責搬運費用及事宜。凡有興趣購買的會友請聯絡黎嘉燐牧師或行政幹事黃布愛玲，轉交由堂會決定。所有收益歸納常務基金。

In an effort to better utilize resources and space, the Church Board decided to sell both upright pianos in the open space outside the kitchen in the basement. The selling price of each of these two pianos is \$500 or at a better offer. Interested congregation members can send their offers to Rev. Dr. Alan Lai, or Regina Wong, the Administrative Secretary. The Church Board reserves the right to decide on the buyer(s) who will be responsible for all moving expenses. All proceeds will go to Operation Fund.